

# The Narrow Road to the Far West



Stationen einer Forschungsreise

THE HOBSONS

TO THE WEST:

Augenblicke

=====

meiner Reise nach Kanada und USA  
vom 20. Februar bis 18. Mai 1981

- Meinem Vater -

=====

zum Geburtstag  
1981



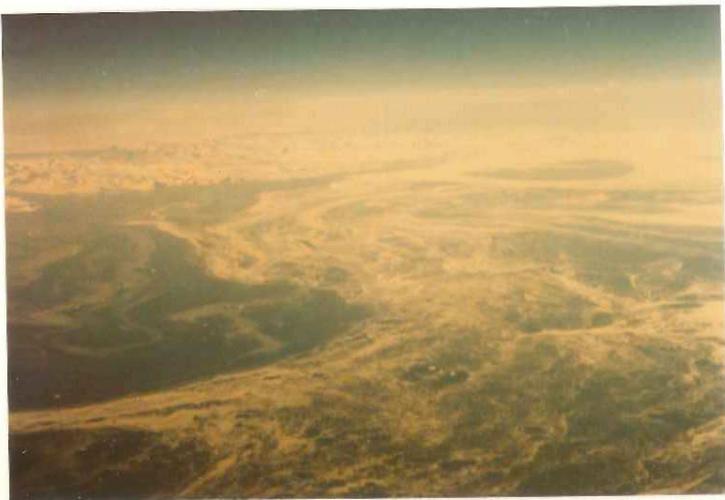
Neufundland - Impressionen  
auf dem Flug Hamburg - To-  
ronto.



Mit vielen guten Wünschen wurde ich  
auf die Reise geschickt. So verab-  
schiedete mich z.B. Jane Reichhold  
mit den Worten:

Bird Above Seasons,  
Sabine Flies With The Sun,  
Also Unchanged!

19.2.



Bound for Toronto  
=====

- A Haiku-Sequence -

Take-Off from Hamburg -  
familiar sights slowly fade,  
I wipe my glasses.

The plane is airborne -  
should I think of home now  
or of Toronto?

High above the clouds,  
bound for the far horizon -  
are here seasons too?

Newfoundland below:  
a relief chiseled from clouds -  
but the plane won't stop.

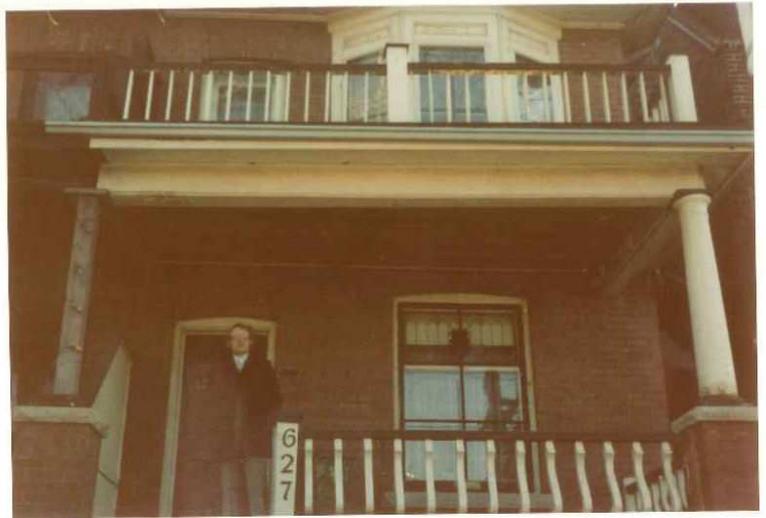
Speeding past the clouds,  
leaving all shadows below:  
gaining six hours' time.

Six hours ahead now -  
but my face in the mirror  
doesn't look younger.

Ready for landing -  
my fellow-traveller's face  
looks familiar now.

First Toronto-Days:  
working at a haiku-home -  
the world's just the same.

Hamburg/Toronto, 20./25. Februar 1981



Working at a haiku-home: Bibliotheksarbeit im Hause von Dr. Eric Amann.

Eric bat mich um einige meiner Haiku für seine Zeitschrift Cicada. Gemeinsam arbeiteten wir an den englischsprachigen Versionen dazu.



Erster Frühlingstag -  
die Tür des Nachbarhauses  
ist nur angelehnt.

The first day of spring -  
the door of my neighbor's house  
is standing ajar.

Unterm Apfelbaum  
träumt der Großvater heute:  
das Haar voll Blüten.

Under apple-trees  
grandfather's dozing today:  
blossoms in his hair.

Mein Gärtchen verkauft -  
wie anders klingt auf einmal  
der Vögel Gesang!

My garden is sold -  
with what a different sound  
the birds are singing!

Die weißen Rosen  
erblüht - und ich noch immer  
in Arbeitskleidung!

White roses have burst  
into full blossom - but I  
still in working clothes!

Weißes Bergmassiv -  
über Schneefelder endlos  
der Ruf des Käuzchens.

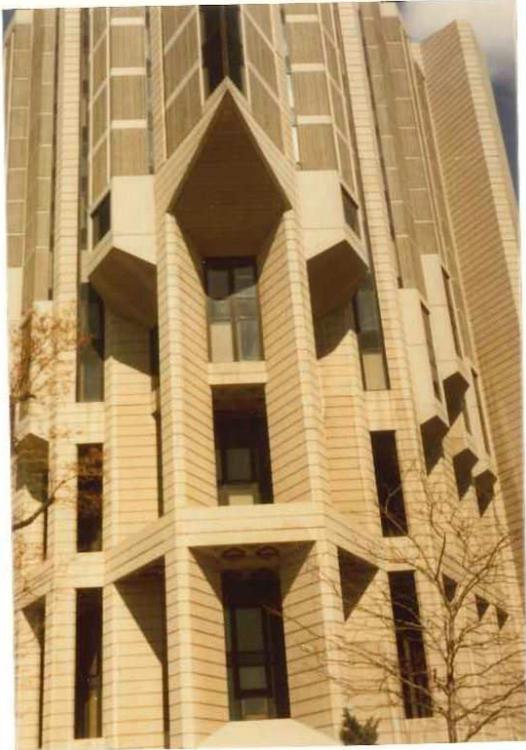
A white mountain range -  
across endless fields of snow  
cry of the leech-owl.

Weißer Ebene -  
Feld und Hügel fortgeweht  
hat der Wintersturm.

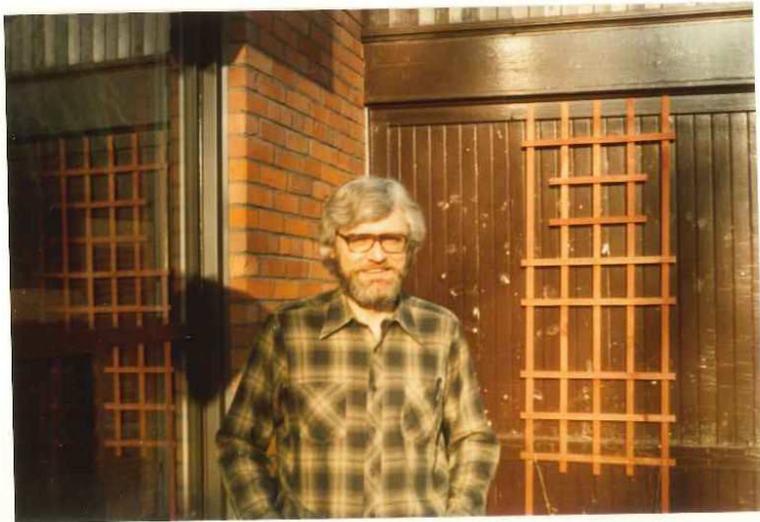
A stretch of white plain -  
hill and field are swept away  
by the winter wind.

Vom kahlen Baume  
fliegt die Krähe krächzend fort -  
Wintereinsamkeit.

From the empty tree  
a crow flies away cawing -  
winter solitude.



Neben Gesprächen mit Prof. Northrop Frye von der "University of Toronto" sowie mit Prof. John McInnes, Emily Hearn, David Aylward u.a. Arbeit in der fast futuristisch anmutenden "Robarts Library". Daneben entsprechende Fachgespräche mit Dr. George Swede und Claire Pratt.



SILAHIS is published by the  
Silayan Filipino Community Centre  
ISSN. NO. 0381-9027

## EDITORIAL BOARD

Simeon M. Maristanes  
Maximo B. Comia

Special Feature  
Rosalina Bustamante

## CIRCULATION

Romulo Malapitan  
Pedro Corpuz

Pitak-Filipino  
Roy Belen

## SUBSCRIPTION

Agustin Dumlaog

## PHOTOGRAPHY

Connie Celso

All editorial, subscription and advertising communications should be addressed to SILAHIS, with new offices, located at 247 Gerrard St. East, Toronto Ontario.

## Office Hours:

Mon-Sat. 10 a.m. - 6 p.m.  
Sunday 2 p.m. - 6 p.m.

This is probably due to the fact that they have better traditions than any other group. This year's calendar of activities are as follows:

May 9, 1981 - Casino night  
May, 1981 - Bowling League  
July 4, 1981 - Philippine Cultural Show  
August 8, 1981 - Annual Picnic  
September 8, 1981 - Hawaiian Night  
October 31, 1981 - Halloween Night  
November 15, 1981 - Election (term 1982-1984)  
December 6, 1981 - Christmas Party  
January 1982 - Induction Ball

## INSPIRATIONS FROM A GERMAN POETESS

Miss Sabine Petek-Sommerkamp is a Ph.D. student in literature, from Hamburg, Germany, who is now here in Toronto for a few weeks, gathering materials for her dissertation on North American and Asian literature. She is staying at Willard Hall and this is where I met her and struck an instant friendship with this statuesque lovely poetess and writer. A very well-traveled girl, her knowledge of people and places is quite intriguing.

She mentioned that she visited the Philippines a few years ago, when she learned that I came from that country. She relived her most pleasant impressions of and experiences in our native land. She was most impressed by the "Sampaguita", our national flower. She said that she has preserved and kept the lei of these flowers that she received when she arrived at the Manila International Airport.

The following poem which she wrote was inspired by the "Sampaguita" which she knows means "Sumpa Kita" (I vow to you).

R.E. Bustamante

## SAMPAGUITA

A sound still chiming in my ear,  
a greeting on arriving here!  
A chain of blossoms round my neck,  
a crown of odour which as yet  
conveyed a world of promise!

Yes, Beauty, though the days were few,  
these Islands passed your message through!  
The smile on many children's face  
reflected your eternal grace  
A flashing of a welcome-kiss!

The eyes of men and women told  
your story from the days of old;  
And once I heard a wise man say  
that in your depth the future lay,  
And truth which man will never miss.

In nature finally I found  
you flourishing in fertile ground.  
A living symbol of a nation  
which honours you by rich donation  
Even to strangers, as a sign of bliss.

Yes, Flower - you've become so true,  
as now I vow my love to you!  
I'll keep you a bright ornament  
in life's flower-arrangement,  
And as a Nation's promise!

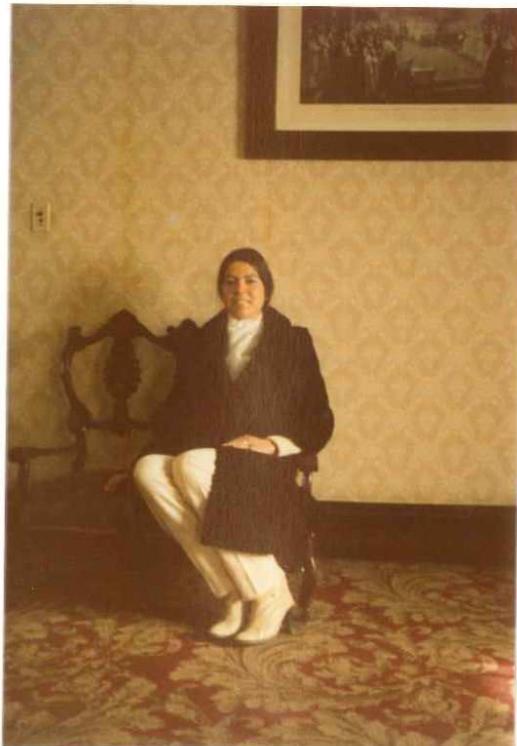


Sabine Sommerkamp

Mein zweites Zuhause in Toronto: "Willard Hall", ein von Philip-  
pininnen geleitetes Haus.

"Sampaguita", ein 1978 in Manila für unsere Gastgeber geschrie-  
benes Gedicht, bereitete auch ihnen viel Freude: sie setzten es  
in die kanadisch-philippinische Zeitung Silahis und schenkten  
mir zum Abschied selbstgefertigte Sampaguita-Blüten aus Seide.

In der Empfangshalle.





Banken



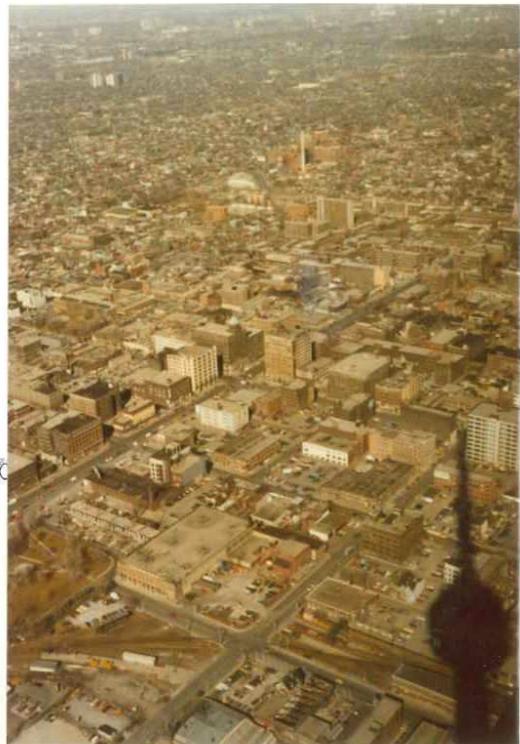
Neubauten

Blick auf Toronto: aus der Froschperspektive und vom CN-Tower bzw. vom "Space Deck", dem "highest public observation deck in the world":



Banken

Höhe: 447m  
Sichtweite: 17km  
Luftfeuchtigkeit: 7%  
Temperatur: 7°C  
durch den "chill factor" jedoch: -20°C  
Luftverschm.: 7ppm



Das Häusermeer im Schatten des CN-Tower.



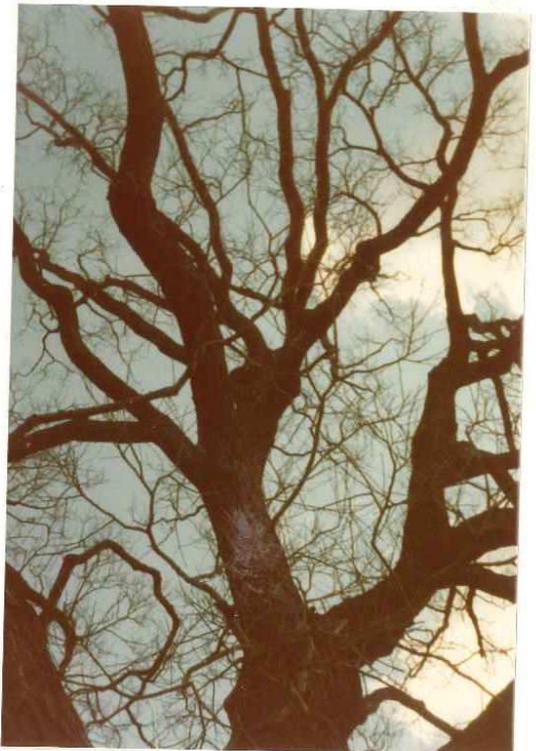
Blick vom CN-Tower auf "Harbourfront", von wo aus ich mit der Fähre nach "Ward's Island" fuhr, begleitet von schwarz-weißen Wasservögeln, den sog. "Old Squaws", die, von der Arktis kommend, hier ihren "Sommeraufenthalt" verbringen.

Clear, cold Harbourfront - arctic Old Squaws have come here for their summer stay.

14.3.



Toronto-Skyline mit CN-Tower.



Auch auf "Ward's Island" war es nicht wärmer. Nur das zaghafte Zwitschern eines einzelnen Vogels ließ mich für Momente den Frühling ahnen.

Bird, keep on singing:  
on the left the setting sun,  
to the right the moon.

16.3.



Im Cockpit der Republic Airline, Flug 565 von Toronto nach Denver via Detroit, Milwaukee, Minneapolis.

Kommentar der Crew: "The nicest captain we've ever had!"



At the clouds' level  
deeply inhaling the air -  
this pure, pure whiteness.

23.3.



Sky and lake mingled -  
the sun's reflections only  
mirror their difference.

23.3.

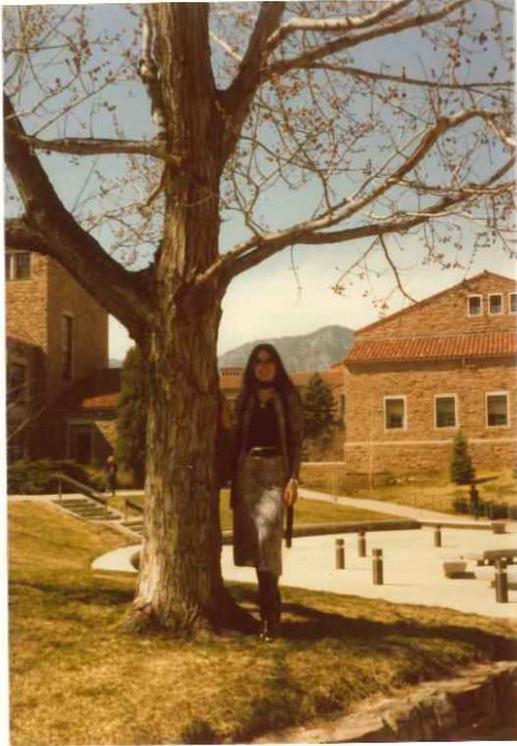


Morgentliches Treffen mit einem Eichhörnchen  
auf dem Campus der "University of Colorado"  
in Boulder.

On the campus' edge  
squirrel and I nibbling cake -  
the crowd's passing by.

24.3.





Auf dem Weg zu Prof. Lawrence Beer und Prof. Nagai  
an der "University of Colorado" - ohne Eichhörnchen.

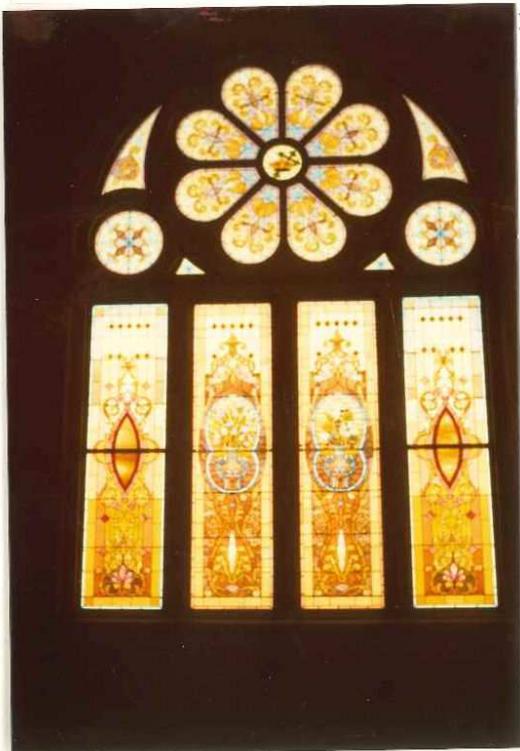




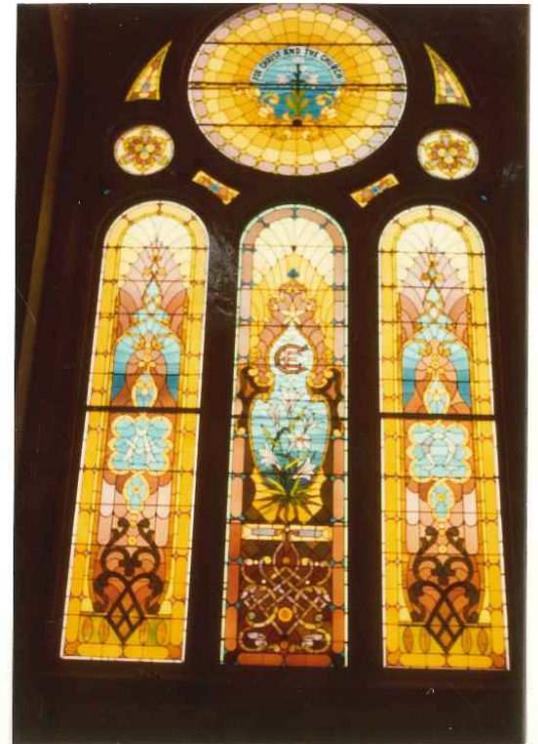
Vor der "American Youth Hostel,  
meiner dortigen Bleibe.



Pearl Street, "The Mell" genannt: die  
Straße der Attraktionen für Groß und Klein



Kirchenfenster der  
"First Presbyteri-  
an Church":



von innen: erleuchtet.

von außen: beleuchtet -



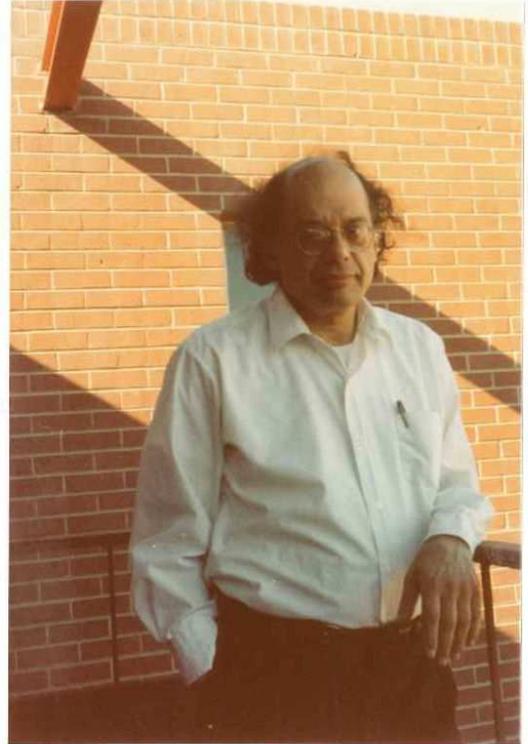
Gespräche mit und  
bei Allen Ginsberg.

Meine deutsch-englische Haiku-  
Serie kommentierend, die ich  
ihm schenkte.  
Als "Gegengabe" schrieb er fol-  
gende Zeilen für mich:

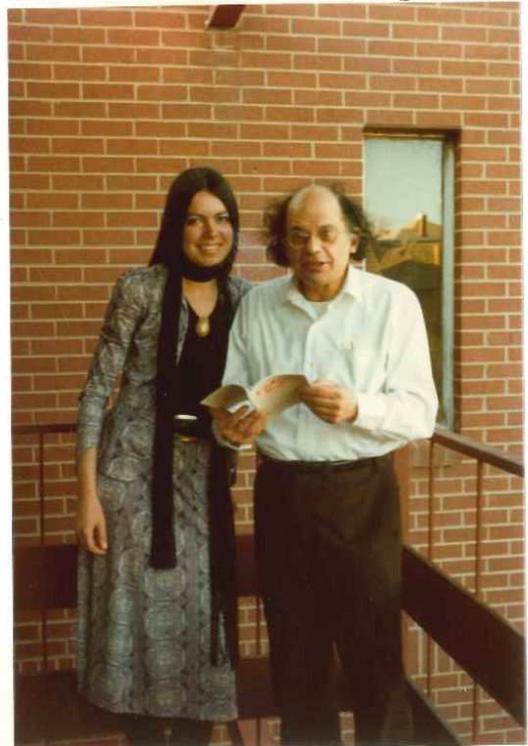
- For Sabine -

Don't be ashamed to say it to your friend  
out loud, as if it were'nt poetry  
-- It's just a thought you thought  
Swatting a fly, or sitting on a pillow.

(1981 March 27)



Auf dem Balkon seiner Wohnung im  
"Varsity Manor", wo bis vor kur-  
zem auch A.Waldmann u.W.Burroughs wohnten.



Als ich einige Tage später über seinen Tagebüchern arbeitend auf sein Klopfen hin "come in" sagte, teilte er mir kurz mit: "Reagan's been shot!" Ungläubig folgte ich ihm ins Wohnzimmer, um die Nachrichten auf dem Bildschirm zu verfolgen. - Allen machte dann den Vorschlag, den Vorfall in einem gemeinsamen Gedicht festzuhalten. Ich sollte spontan, ohne zu überlegen, die durch die Nachricht unmittelbar ausgelösten Gedanken zu Papier bringen. Allen: (Compressing it into a haiku)

A knock, look in the mirror  
 "Reagan's been shot"  
 The click of the door.

30.3.

On the Assault of Ronald Reagan  
 while being at Allen Ginsberg's

Ich: Sitting over Allen's notebooks of 1955,  
 Brooding.

A knock on the door,  
 a look in the mirror  
 "Reagan's been shot!"  
 A knock in my stomach,  
 a look in the empty mirror -  
 and upon the moment's blankness of my mind  
 casting of blood red Kennedy splotches of colour.  
 The clicking of the door.



Auf der "Mell", wo das von Ginsberg gegründete "Naropa Institute" liegt, darf natürlich Bashō's Frosch auch nicht fehlen.

Haiku-Pflege und -Komposition ist im Institute großgeschrieben, und so schrieb ich in einem der Seminare zum vorgegebenen Kigo "yellow crocus" folgende zwei Dreizeiler:

Beside the flower  
 gold-rimmed glasses and a pen -  
 no word written yet.

24.3.

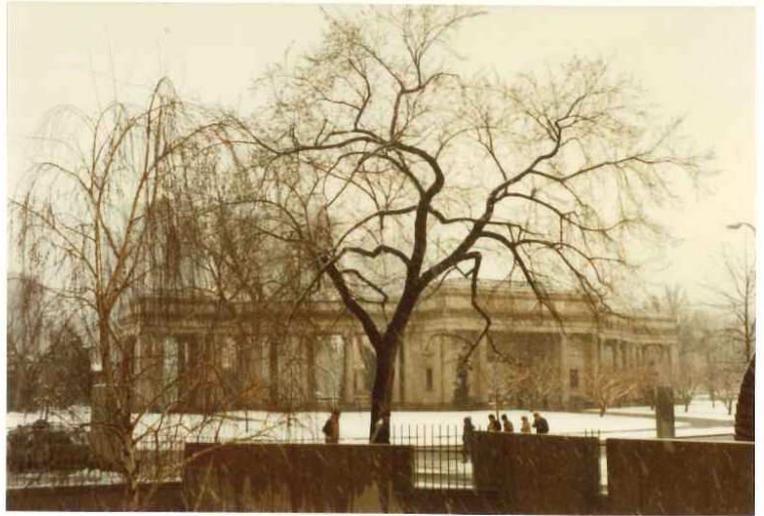
Yellow crocus bud -  
 its fragrant petals closed  
 in the neonlight.

24.3.

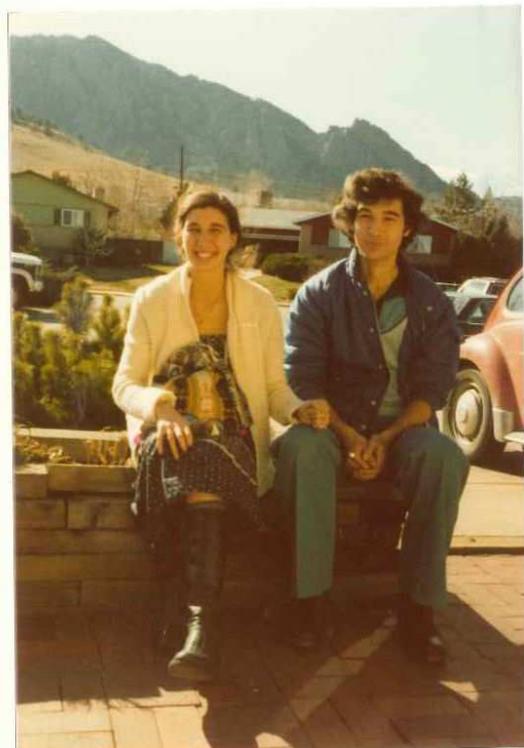




Ein Ausflug in die Rockies:  
Dr. Frenk und seine Familie,  
die ich während des Fluges  
Toronto-Denver kennengelernt  
hatte, zeigten mir die zauber-  
hafte Berglandschaft um Boulder.



Am nächsten Tag fuhr mich Michael Scelsi ins winter-  
lich verschneite Denver, wo wir das dortige Art Muse-  
um besuchten.



Pearl und ihr Bruder



"Selbstbildnis mit Kamera" im  
Denver Art Museum.



Blick auf ein weißes Denver.

Abschied von Boulder bei Sonnenaufgang:

With suitcase in hand  
facing the ruddy mountains -  
I feel my cheeks blush.

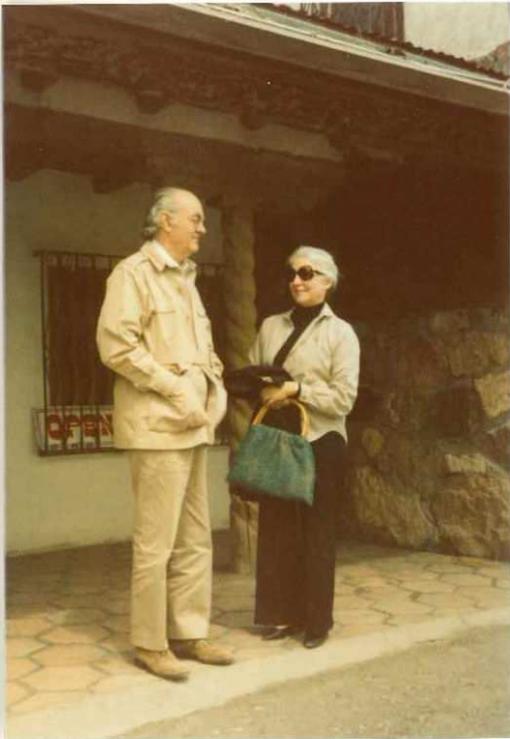
1.4.

Vaulted pale blue sky  
pointed black mountain scape -  
topped with snow or clouds?

1.4.



Über den Rockies auf dem  
Flug Denver-Albuquerque.  
Flugzeit: 48 Minuten.



Meine Gastgeber in Santa Fé:  
Elizabeth und Bruce Lamb, hier  
vor dem Restaurant "El Paraguay"  
in Española, der "low rider cap-  
ital". Ein typisch mexikanisches  
Mahl stimmte mich auf meine neue  
Umgebung ein.



Elizabeth in ihrer Bibliothek:



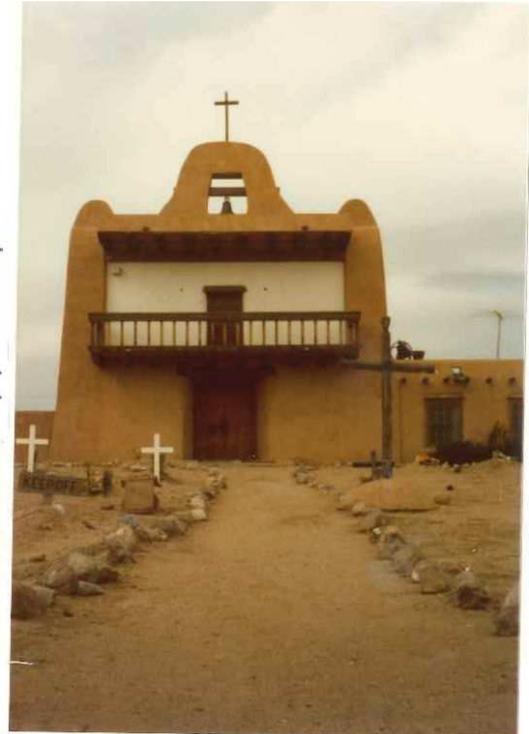
"My library is your library".



San Ildefonso erinnerte mich lebhaft an ein Kinheitserlebnis in den Anden: vor meinen Augen schlachteten Indios ein Schwein für Pacha Manca, ein Feiertagsmahl, und schienen das Todesquicken des Tieres völlig zu ignorieren.

Louder than the pig  
desperate screams of the child  
watching the slaughter.

2.4.



Eine der vielen anderen katholischen Kirchen Neumexikos, nahe dem Rio Grande.

Pojaque Church: für die Indianer eine physische und geistige Festung.

- For Sabine -

Simultaneously  
piercing the sky: the church-spire  
and a cripple's cry. 2.4.

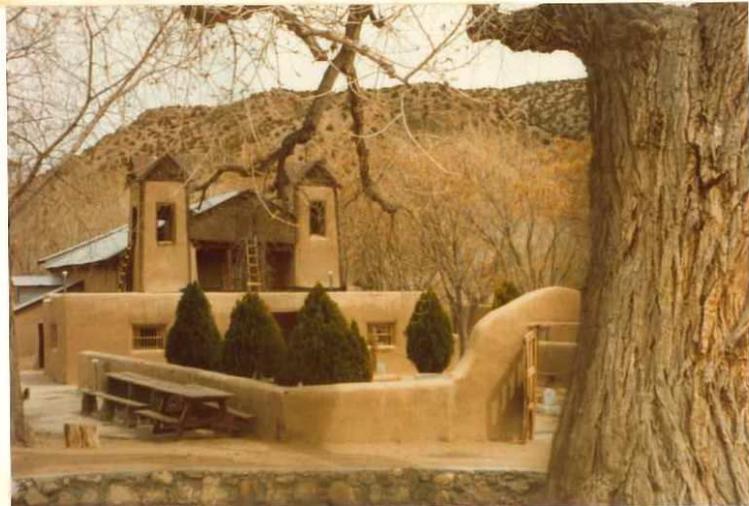
on this windy day  
the "presence" of Black Mesa  
behind the pueblo.

2.4.

Elizabeth

Bare black stone block -  
in front a raven landing  
on a bare black tree.

2.4.



El Santuario de Chimayo's Church: eine bekannte Wallfahrtskirche. Beim Betreten schrie ein Krüppel, der versuchte, am Altar niederzuknien, vor Schmerz laut auf.



Vom Pueblo San Ildefonso aus Blick auf den "Black Mesa" nach indianischer Sage ein magisches Felsmassiv.



Indianerinnen beim Schmuckverkauf auf dem Central Plaza, nahe dem Governor's Palace in Santa Fé. Hier erstand ich ein Paar Türkisohrringe.





Sorgfältig wählt Bruce in seinem Gewächshaus Salat fürs Lunch aus.

Vor meinem Fenster:  
ein Aprikosenbaum.  
So, wie ich mich täg-  
lich mehr aklimatisier-  
te, öffneten sich sei-  
ne Blüten. Als ich ab-  
reiste, stand er voll  
in Blüte.



- For Elizabeth and Bruce -  
a farewell haiku

Quietly unfolding  
during my stay at your home:  
apricot blossoms.

4.4.



Vor dem über 200 Jahre alten Adobe von Elizabeth und Bruce.



Abschied von Santa Fé: hinter den Aprikosenblüten Elizabeth und Bruce in ihrem Wohnzimmer.

Rückkehr nach Los Angeles:

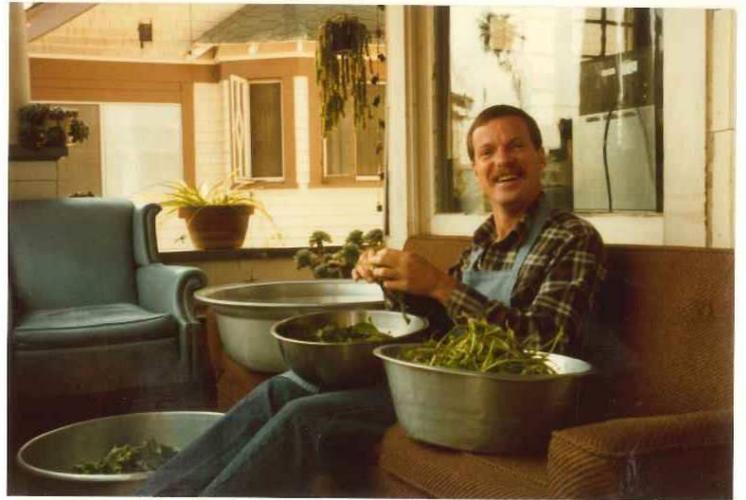
Back after eight years:  
driving on the same highway,  
with the same sunset.

4.4.

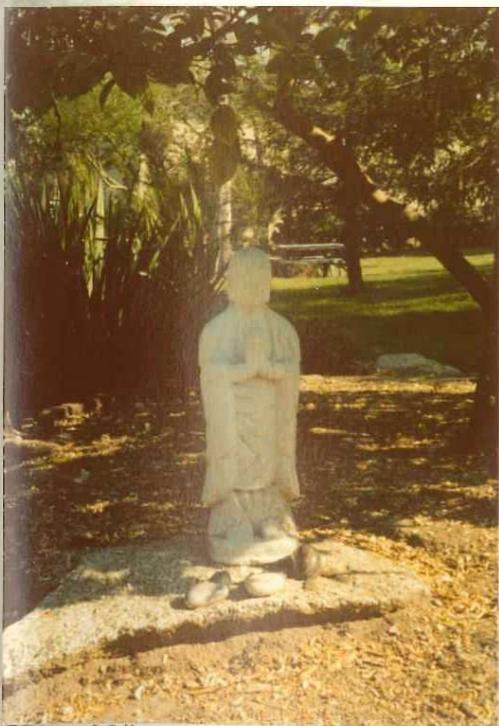
- For Sabine  
April 1981

Lady from another land  
delighting in my silent song -  
thank you.

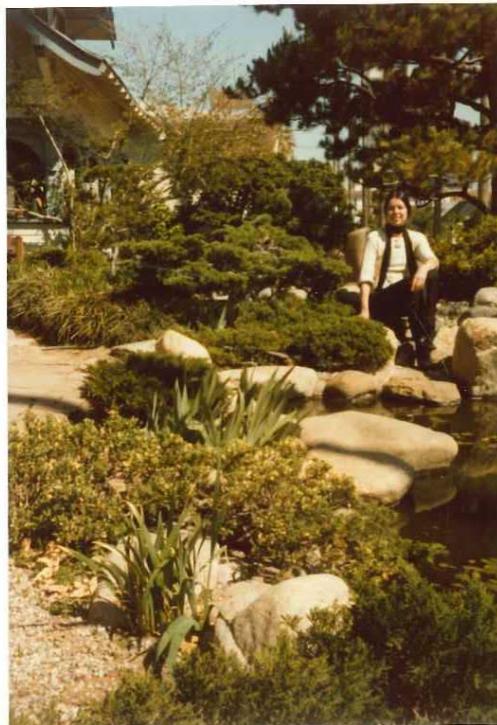
Claire



John, mein "Chauffeur" beim Gemüseputzen im Zen Center



Unterm blühenden Zitronenbaum im Garten des Z.C. führte ich manches Gespräch mit Claire, einer zen-buddhistischen Nonne, die mehr als nur ihr Zimmer mit mir teilte.



Am Teich im Vorgarten des Zen Center.



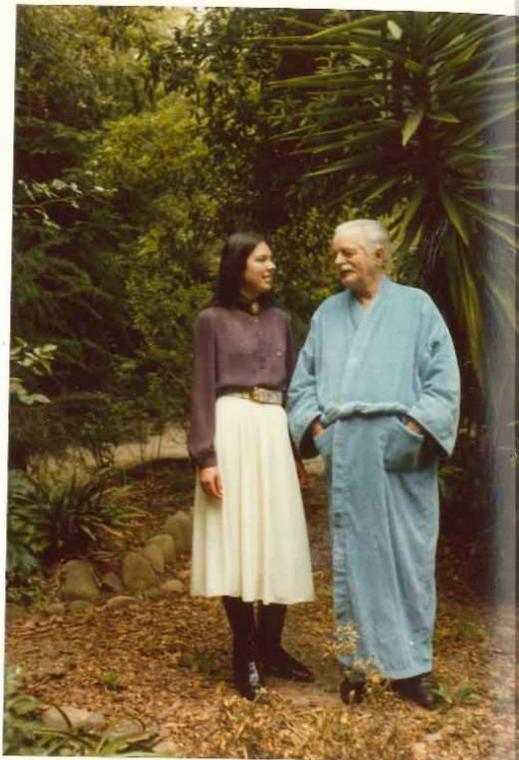
Nach "Buddha's Birthday": Unterweisung in Meditation.



Besuch beim schwerkranken  
Kenneth Rexroth in Santa  
Barbara.



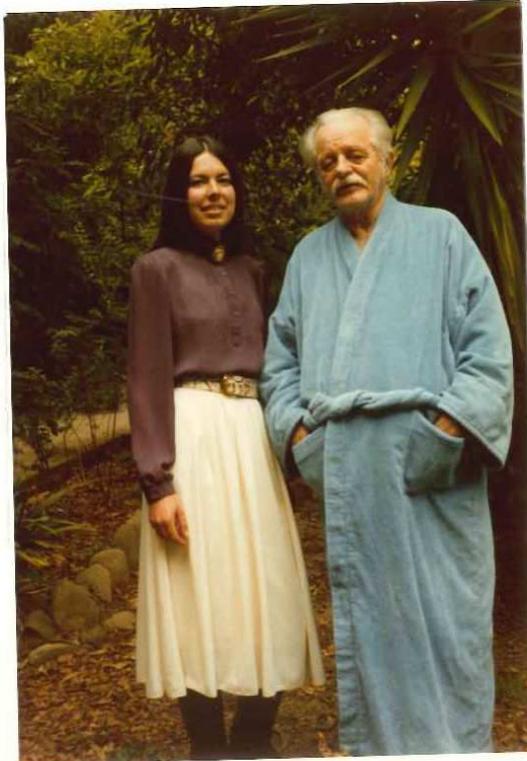
Kenneth, mit seiner Frau  
Carol Tinker



Gespräch über japanische Gartenbe-  
pflanzung: "My garden is not even  
a Japanese wilderness, it's an  
American desaster!"

Kenneth Rexroth:

- To Sabine -  
What a surprise  
To find such beauty  
Awaiting me  
In a land where women  
Try to look like shop window  
Waxworks.  
je suis content.

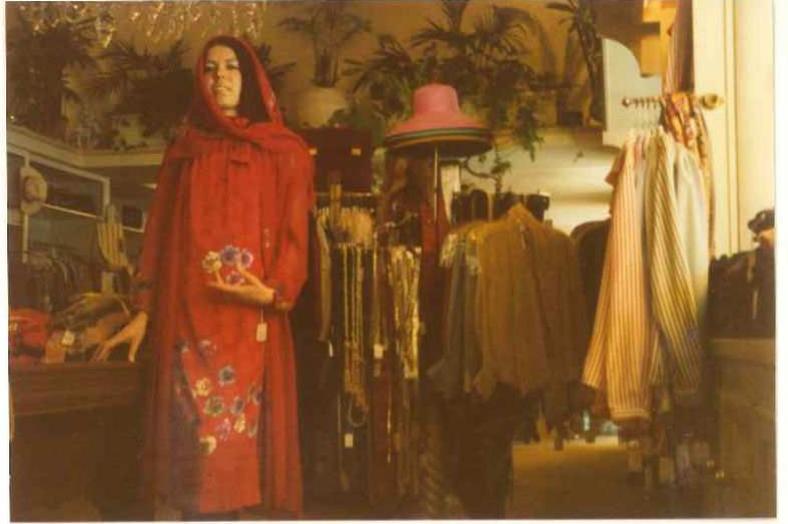


If Bronzino  
Had been a better painter  
He might have painted you.

(Santa Barbara, 7.4.)



Im Hause von Eshlemans; Caryl unter einem ihrer Bilder sitzend.  
Gemeinsam machten wir "Little Tokyo" und Beverly Hills unsicher.



Private Modenschau bei "Giorgio",  
der exklusivsten Boutique in  
Beverly Hills.



Auch das leibliche Wohl kam nicht zu kurz: gemeinsam mit Tante Mary, Tante Emmi und Freddy vor "Scandia".



Mit Tante Gerda und Onkel Dieter verbrachte ich einen zauberhaften Tag in der Marina del Rey, der größten Marina der Welt. - Leider auch hier von Wendy und ihrer Familie keine Spur - nur Erinnerungen an schöne gemeinsame Stunden.

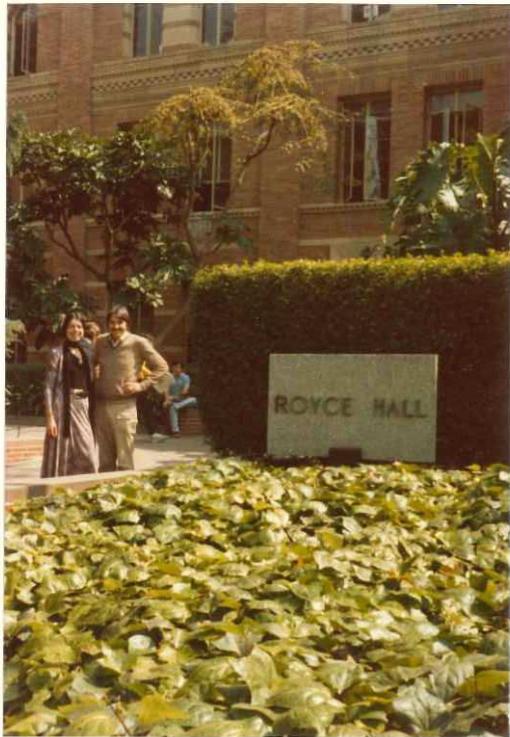


In Venice, einem faszinierenden Stadtteil von Los Angeles, wo ich Prof. William LaFleur aufsuchte.



Bei Sonnenuntergang und Haifischsteak Gedankenaustausch über Aspekte japanisch-amerikanischer Lyrik.





Between white cloudscape  
and an echoing blue sky -  
sound of my heartbeat.

15.4.



Auf dem Flug von Los Angeles  
nach San Francisco.

Dimensionen - Relationen  
=====

Die Welt in einem Körnchen Sand gesehn -  
Gedankenflügelschlag  
durchs Blau.

Die Rundung einer weiten Welt gespürt -  
Herzwimpernschlag,  
der leis' verebbt am Strand der Zeit.

Los Angeles, den 10. April 1981

A stretch of white coast -  
shoveled together onshore  
foam and clouds alike.

15.4.



Über der Monterey Bay



Prof. Makoto Ueda, der mich in meinem Hotel in San Francisco abholte, um mir die "Stanford University" zu zeigen.



Same chair, different "sitter".



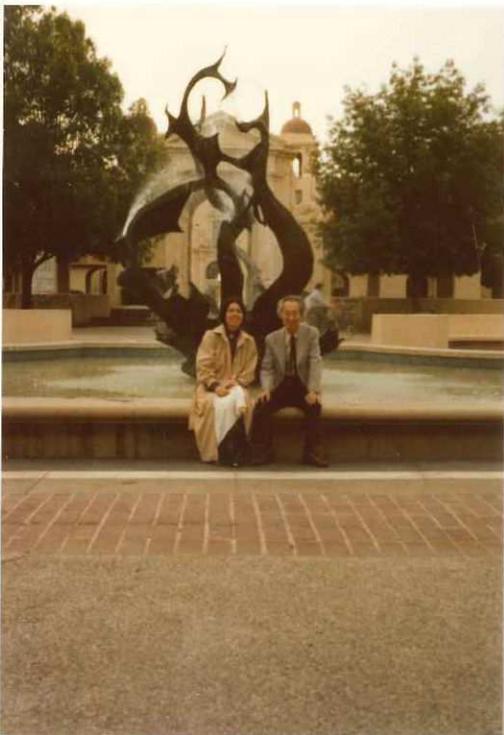
Vor dem "Hotel Regent", einem Haus, in dem man sich zu Hause fühlen kann.

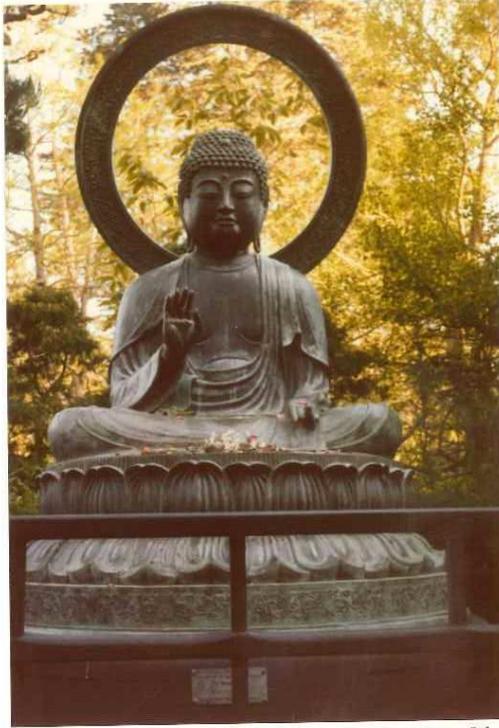


Prof. Ueda führte mich an der "Stanford University" herum, die u.a. über eine umfangreiche Rodin-Sammlung verfügt.



Unsere Gespräche wurden durch ein exquisites japanisches Abendessen in "Japan Town" kulinarisch abgerundet.

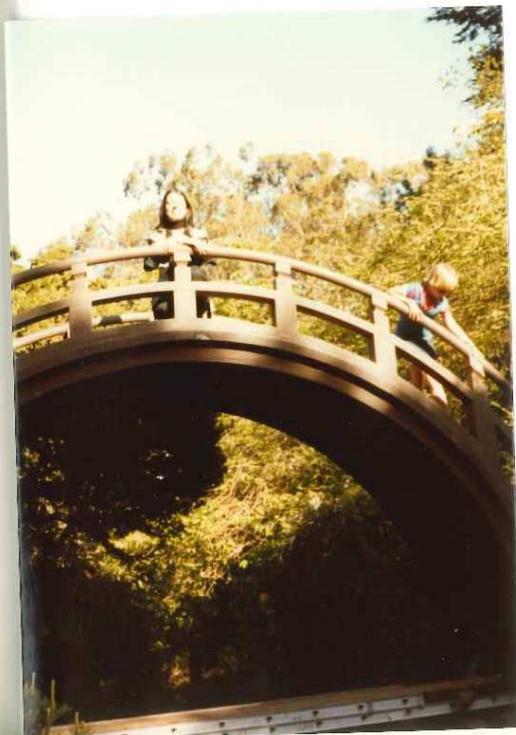




Nach 14 Jahren wieder im Japanischen Tee-Garten in San Francisco.

Der Nara-Buddha hebt noch immer die Hand in der "Freedom of fear gesture"

die Pagode ist im Verhältnis etwas kleiner geworden,



Beim Verlassen des Gartens ließ ich es mir auch dieses Mal nicht nehmen, ein paar "Fortune Cookies" zu kosten; eine gute Gelegenheit, Näheres über die eigene Zukunft zu erfahren:

YOU FIND BEAUTY IN ORDINARY THINGS, DO NOT LOSE THIS ABILITY.

YOU WILL ENJOY PLEASURES OF LIFE TO THE HIGHEST DEGREE AND WILL SHARE THEM.

YOU WILL ATTRACT CULTURED AND ARTISTIC PEOPLE TO YOUR HOME.



die Brücke faszinierend wie eh und je.



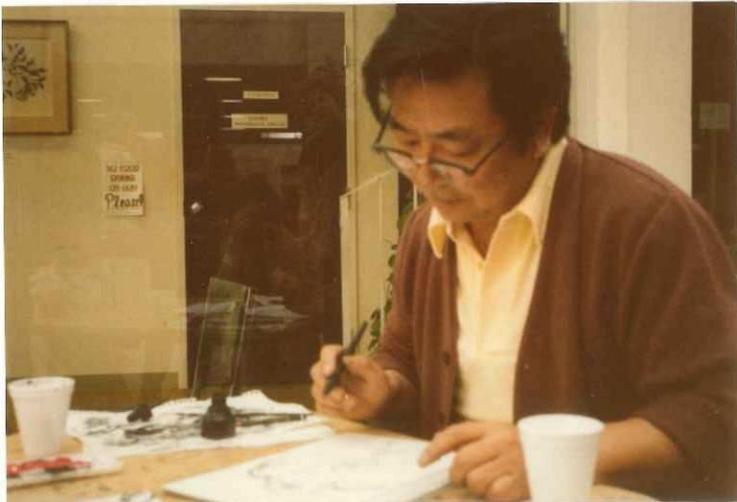
Mein Aufenthalt in San Francisco fiel genau in die Zeit des Kirschblütenfestes, das in "Japan Town" mit großer Pracht gefeiert wird: Tage voller Höhepunkte.



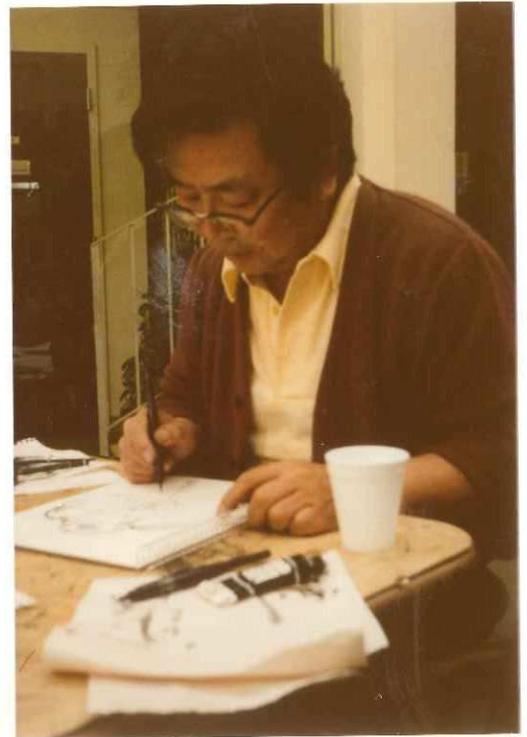
Kalligraphische Demonstration durch Erzbischof Nitten Ishida.



Daneben Japanese Doll Making, Filmvorführungen, Teezeremonie, Bonsai-, Ikebana- und Kunstausstellungen verschiedener Art sowie Shigin, Mikoshi, Sumi-e, Yoh-ga, Kusa-e, Batik, Origami, modernes Kyogen und "Caricature Drawing", wie Jack Matsuoka es meisterlich handhabt.



Jack Matsuoka karikierte mich beim Haiku-Schreiben



und ich schenkte ihm das Haiku dafür.



San Francisco  
Japow Town

Mr. S. John  
4/17/81



Minyo

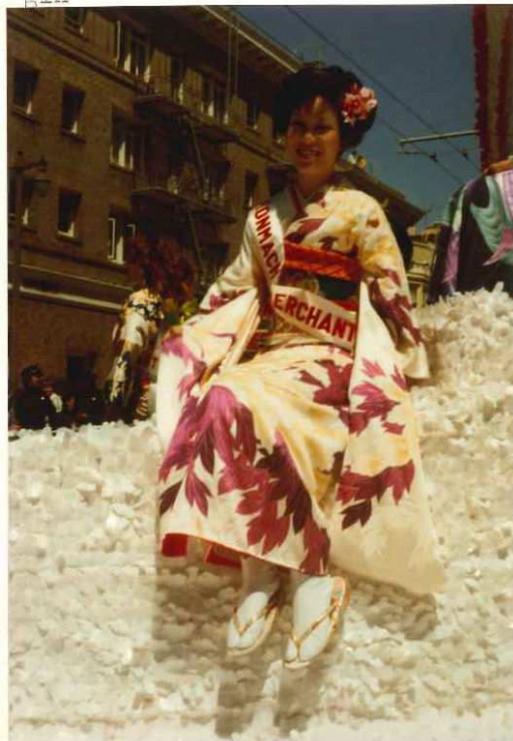


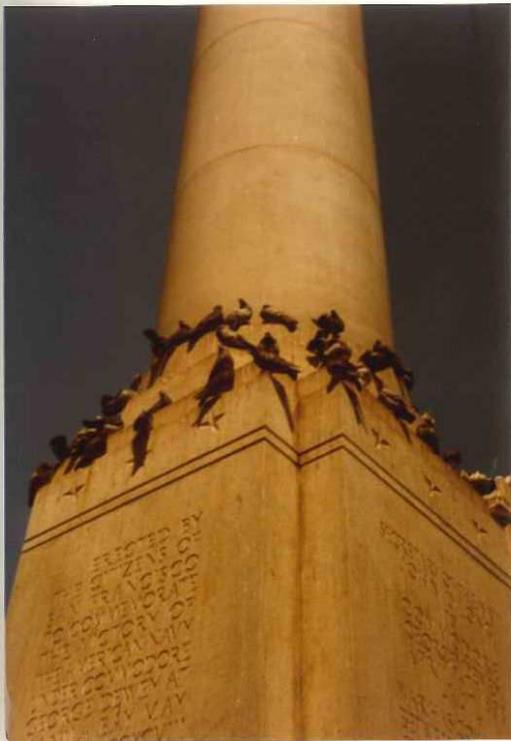
Minyo (=Volkstanz) und Koto (=japan. Harfenmusik)



und ihres Hofstaates.

Höhepunkt des Kirschblütenfestes:  
die "Grand Parade" mit der Präsentation der Kirschblütenkönigin





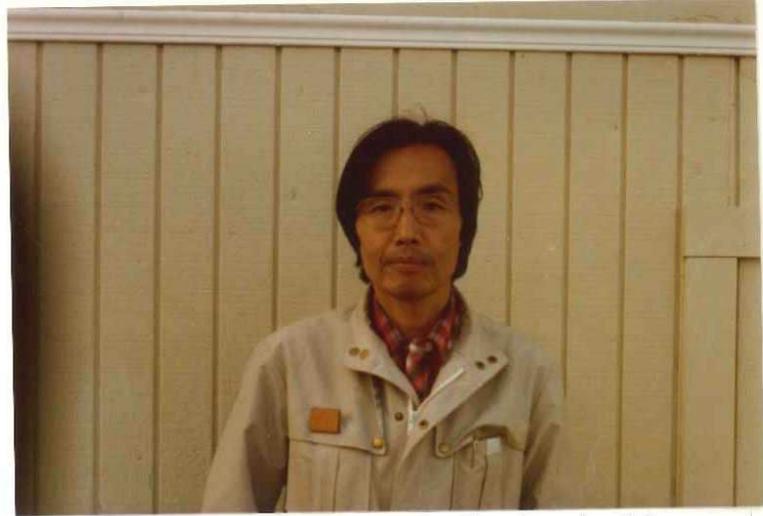
Union Square:

"The Grand Parade" -  
Western style.

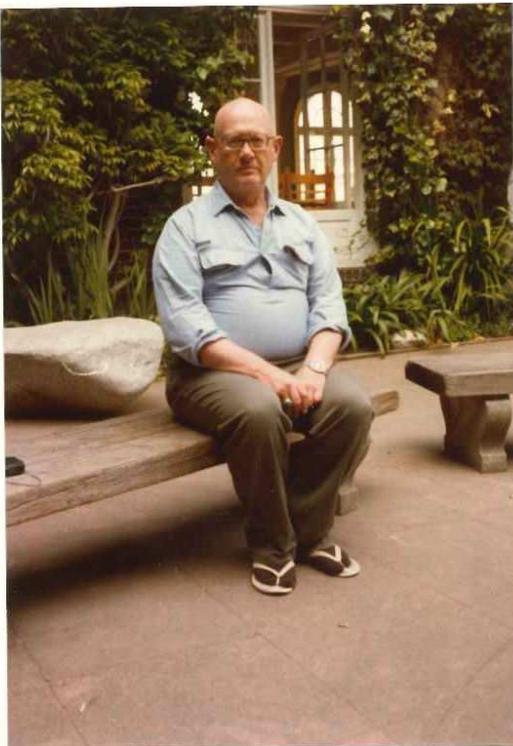




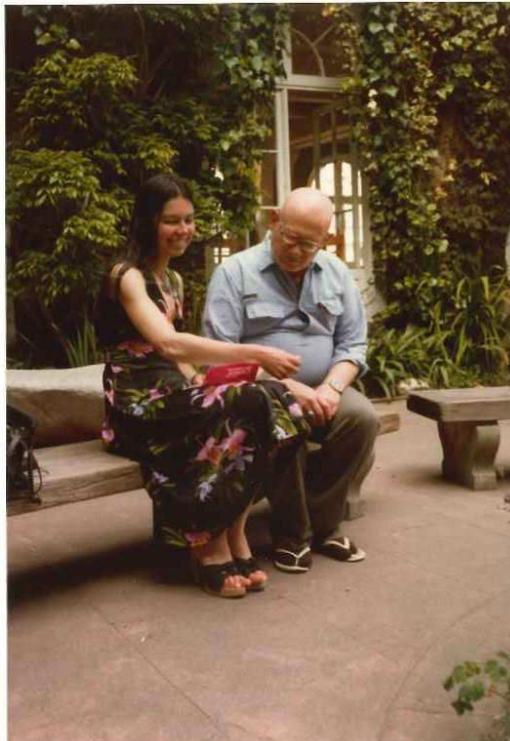
Nach einem langen Interview mit Rick Fields:  
Sonnenuntergang und Marguerita Cocktail an  
der Oakland Bay Bridge.



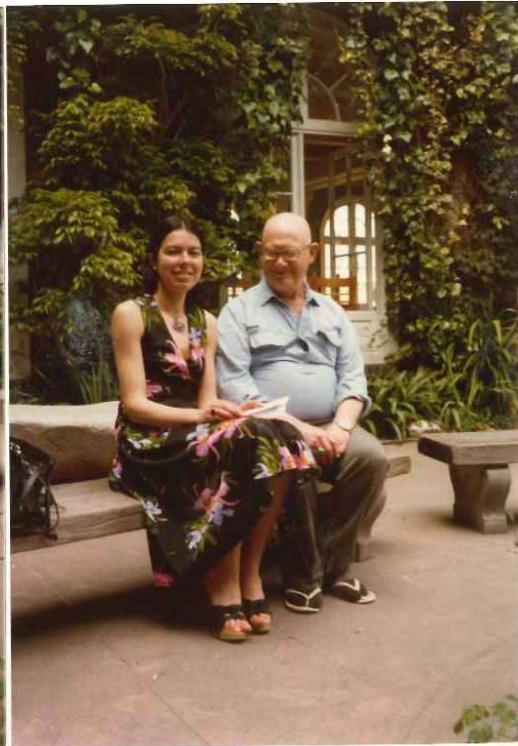
Am nächsten Tag war ich mit Kaz Tanahashi ver-  
abredet, der japanische Dichtung am "Zen Center  
of San Francisco" lehrt,



wo ich Philip Whalen aufsuchte.



Diskussion im Kloostergarten,  
'mal ernst, 'mal heiter:



auch Mönche haben Sinn für Humor.



Mit der Cable Car ging's nach Chinatown.



Was mir zunächst ins Auge fiel, war ein Grünfink: schön, aber traurig - sein Gesang klang irgendwie "vergittert".

Off the Cable Car  
I see a Jade Finch, caged -  
ticket in my hand.

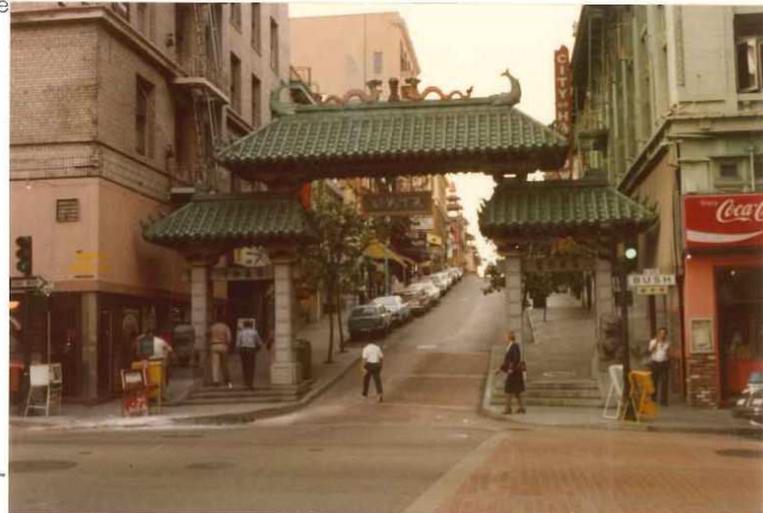
30.4.



Anschließend ging's zum nahegelegenen "City Lights" Bookstore, wo ich Lawrence Ferlinghetti aufsuchte.

Gregory erzählte mir von seiner Arbeit als Schriftsteller im Zusammenhang mit meinen speziellen Fragen an ihn. Doch darüberhinaus erfuhr ich auch viel Persönliches. In Erinnerung an das, was er mir über die Mutter seines Sohnes anvertraute, schrieb ich das nachfolgende Gedicht "Isolde".

"Café Puccini" on Columbus Avenue, dem Bohemian Quarter in S.F. Hier führte ich mehrere Gespräche mit Gregory Corso, bei denen uns, wie hier, Mark Green fotografierte.



I s o l d e

Die Jahre  
sind ja oft nur Stunden,  
die verperln im Staub der Zeit.

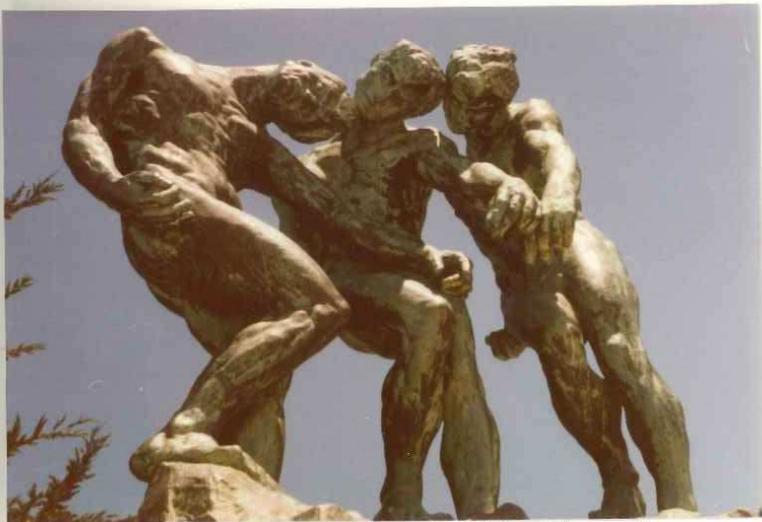
Reich' mir die Hand  
und lass' uns sprechen vom Sekundenschwund,  
der hoch  
aus allen dunklen Himmeln  
auf uns strahlt,  
der tief  
aus Deinen dunklen Augen spricht.

Der Morgen graut,  
von späten Blumen tropft der Tau.

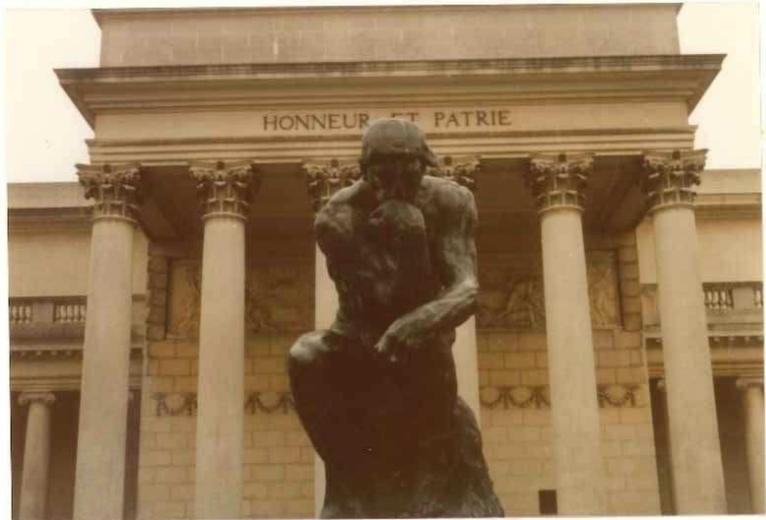
Lass' uns hinaus ins Freie treten,  
denn mein Herz klopft laut.

Und nimm' den Becher  
wohlvertraut,  
an dessen Rand sich jung die Sonne bricht.  
Und lass' uns trinken  
dieses frühe Licht!  
Und lass' uns trinken  
bis zur Neige  
dieses frühe Licht -  
eh' es verperlt.

San Francisco, den 30. April 1981



Im Lincoln Park: Rodin's "The Shades"



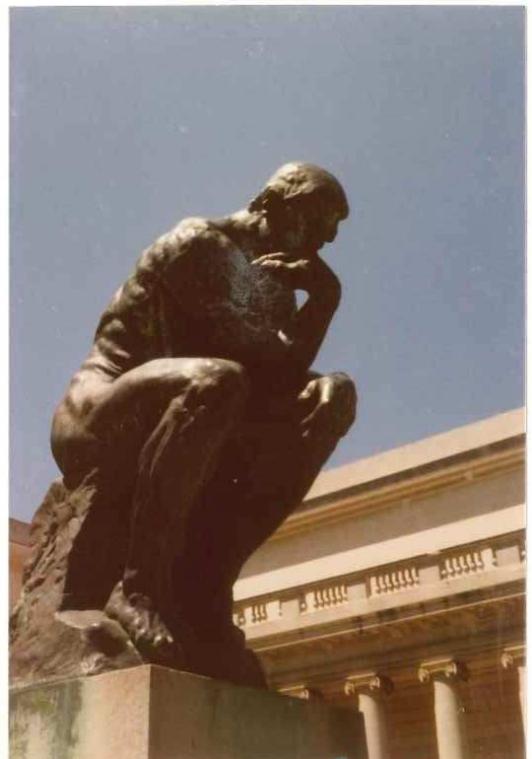
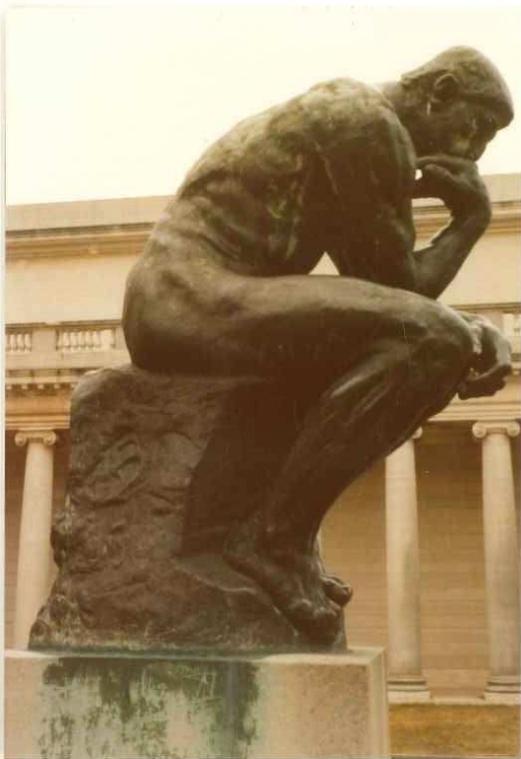
und "The Thinker" vor dem "California Palace of the Legion of Honor", wo gerade eine eindrucksvolle "Pavlova"-Ausstellung gezeigt wurde.

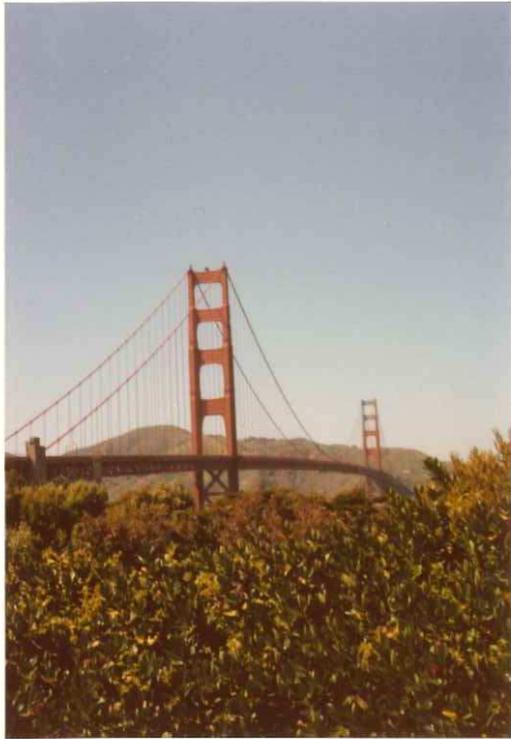
Suddenly the sun -  
and leaving Rodin's "Thinker"  
our shadows depart.

23.4.

The Palace once more -  
but I bypass "The Thinker"  
on this sunny day.

23.4.





Golden Gate Bridge drive  
towards the City's seven hills -  
distant roar of waves.

16.4.



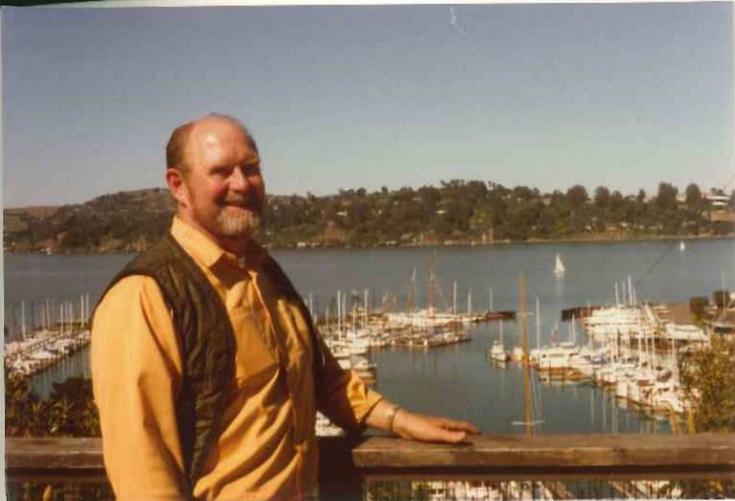
San Francisco Bay:  
close to the Golden Gate Bridge  
Kanrin Maru steele.

27.4.



Die Kanrin Maru Stele ist ein steinernens Zeichen der Freundschaft zwischen  
USA und Japan, insbes. zwischen San Francisco und seiner Schwesterstadt  
Osaka, die dies als Geschenk stiftete.





Der Busfahrer Harry nahm sich einen halben Tag frei, um mir auch als "private driver" zur Verfügung stehen zu können.



zeigt mir Sausalito und brachte mich, nach einem Drink bei "Zack" und Begrüßung der Möve Jonathan,



Er fuhr mich über die Golden Gate Bridge,



nach Mill Valley. Abends nahm ich die Fähre.

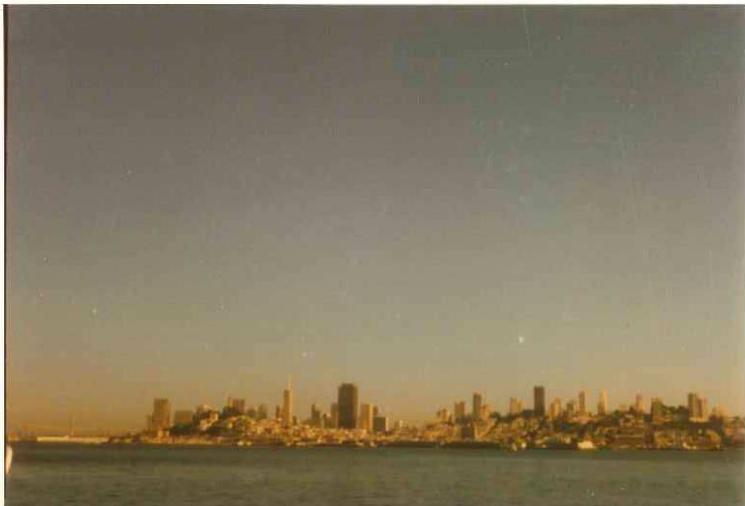


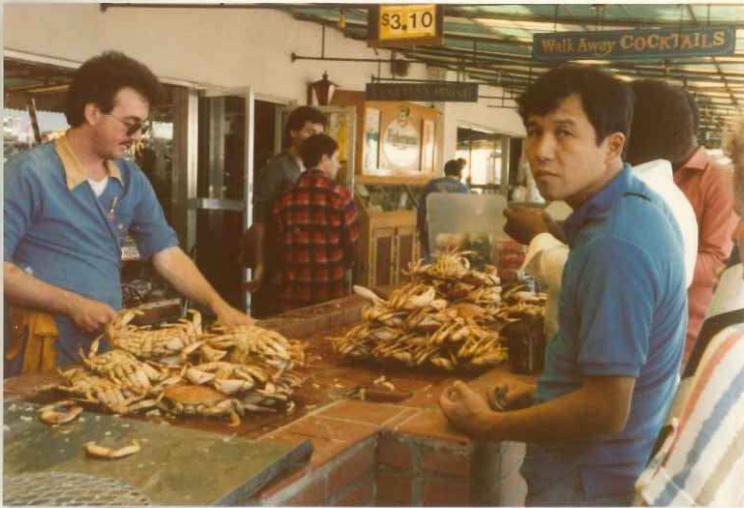


Bei Sonnenuntergang ging's von Sausalito aus  
vorbei an Alcatraz und der Golden Gate Bridge -



zurück nach San Francisco.





Buntes Treiben am Fisherman's Wharf



"..dju wanna bargain buy?"



Per "Bart Train", einem 5 Jahre alten U-Bahn-System, fuhr ich am nächsten Tag nach Berkeley.





Auf den Rat von Kaz Tanahashi be-  
suchte ich in Berkeley auch die  
Tänzerin Carolyn North und sprach  
mit ihr über Möglichkeiten, Haiku  
zu vertanzen.  
In ihrem Studio zeigte sie mir Aus-  
schnitte ihres unlängst aufgeführ-  
ten Haiku-Balletts "Finger Pointing  
to the Moon", das sich auf das klas-  
sische japanische Haiku gründet:

White moth  
Flutter off  
Fly back into my heart -  
Now quickly  
My own soul.



Hands upon the ground  
Old aristocratic frog  
Recites his poem.

Lightning flasing -  
Beyond the darkness  
Darts  
A night heron's scream.

Poppy petals fall  
Softly quietly  
Calmly  
When they are ready





Helen Stiles  
Chenoweth und  
Joy Shieman  
in Los Altos.



Helen, oft als "Mutter des amerikanischen Haiku"  
bezeichnet, schenkte mir ihr Pageants of Season.

Bei der Eröffnung der herrlichen Ausstellung  
"The Art of Louis Comfort Tiffany" im de Young  
Memorial Museum, Golden Gate Park sahen wir  
uns am nächsten Tag wieder und schauten uns  
auch noch die erlesene Avery Brundage Jade-  
Sammlung an.

Als wir beim "Erholungskaffee" auf dem  
das Thema 'Haiku' kamen, bat er mich,  
eines auf Tiffany's "Magnolia" Fenster  
zu schreiben:

Als Joy mich abends zum Zug brach-  
te, sprach ich Brent an und bat ihn  
um seine Dienste als Fotograf.



These Magnolias  
in front of the window pane -  
merging with the glass.

25.4.

Wir beschlossen, den Tag mit ein-  
nem Essen im "Tei Chi Restaurant"  
abzurunden. - Dies Mal wünschte  
Brent sich ein Haiku zum Thema  
"chopsticks":

Talking 'bout haiku  
with our chopsticks still moving  
but we wouldn't eat.

25.4.





Vor dem Haus von Mr. und Mrs. Tokutomi in San José.

An der Tafel, schwach erkennbar, die drei Kigo:  
 "summer beginning", "scented breeze", "iced tea",  
 zu denen jeder insgesamt drei Haiku schrieb.  
 Hier meine "Produkte":



Beim "monthly meeting" der "Yuki Teikei Haiku Society" (v.l.n.r.): Prof. Ueda, der ebenfalls als Gast am Treffen teilnahm, Lillian Giskin, Dr. Falkowski und Frau, Mrs. Tokutomi, Mary Hill, Tom Arima, Beth Martin Haas und Tochter, Prof. Joy Haas. Knieend: Julia Davies, Patricia Machmiller, Präsidentin der Y.T.H.S. und meine Gastgeberin, und ich.

Tired from travelling  
 finally on my way home -  
 summer beginning.

kigo: summer beginning

Scented breeze and yet -  
 letters piled upon my desk  
 waiting for answer.

kigo: scented breeze

A cup of iced tea -  
 fingers knocking on the desk  
 five / seven / and five.

kigo: iced tea



bschließend zum groeßen Dinner ins Koto Restaurant".



Am nächsten Morgen lud Pat mich zum Brunch im "Victorian House Antiques and Garden Restaurant" ein.

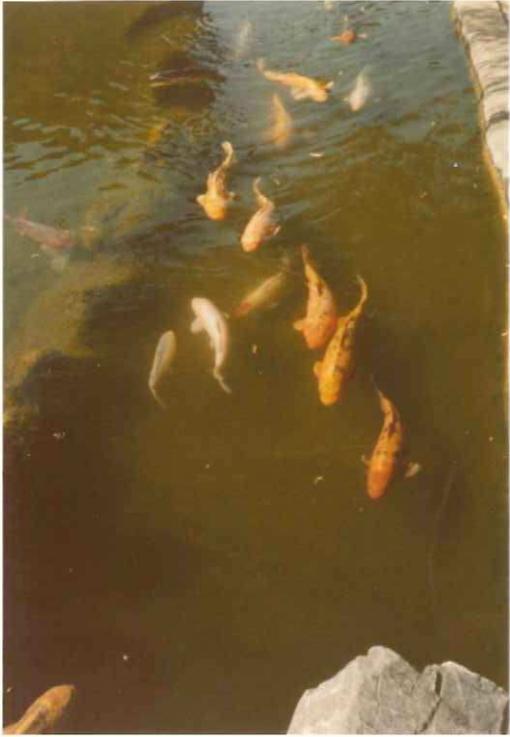


Anschließend trafen wir Ehepaar Tokutomi im "Japanese Friendship Garden".



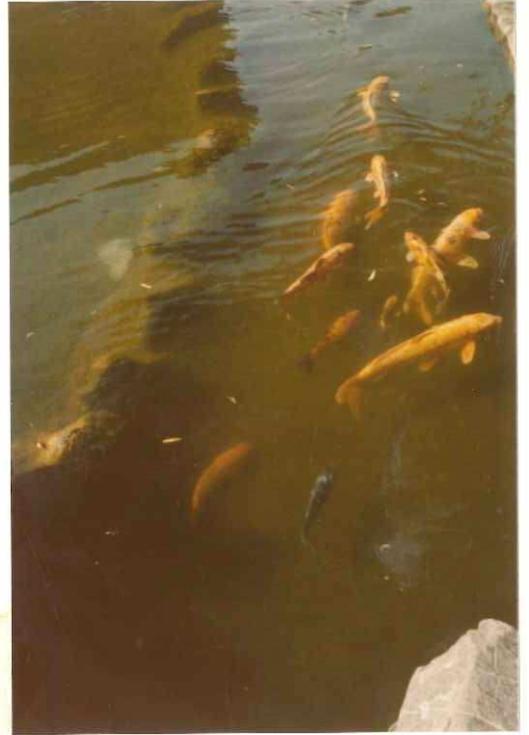
Haiku-Gespräche in Haiku-Atmosphäre.





Gold fish come and go  
while the world keeps  
turning round:  
Garden of Friendship.

3.5.



Cherry blossoms fade  
in the Japanese Garden -  
I'm on my way home.

3.5.

On My Visit to the "Yuki Teikei Haiku Society"  
=====

An invitation of Mr. and Mrs. Tokutomi to participate in the "Yuki Teikei Haiku Society's" monthly meeting on May 2, 1981 offered me the opportunity of learning more about traditionally based haiku-activities on the West Coast.

An exchange of haiku-ideas, such as the role of kigo and the use of 17 syllables, had already been on my mind when I first wrote to the Society in April 1979, and now, that I was travelling in Canada and the United States on a scholarship for three months, this plan could eventually be carried out. Apart from the main purpose of gathering material for my Ph.D. thesis, I wanted to get a deeper insight into the present Canadian and American haiku-scene in view of a German language haiku poetry.

As I pointed out during the meeting, German language haiku poetry, despite its dating back to the turn of the Century, was still in its infancy because it lacked the solid meeting ground of haiku-societies and -magazines. Furthermore, and with reference to the 'First Hamburg Haiku-Meeting' of January 20, 1981, I emphasized the necessity of focusing on traditional haiku poetics if a German equivalent was to be based firmly and to survive in the long run. Other haiku forms, as those which for instance spread in Japan from the days of Shiki on, certainly would and did already develop to some extent. For the time being, however, an orientation on traditional haiku would be elementary. Therefore, the work and spirit of the "Yuki Teikei Haiku Society" were of particular importance for German haiku poets, as well as a cooperation in general, since haiku was becoming more and more an international phenomenon.

The meeting which gave me new ideas of writing haiku in company, and where I was pleased to see Prof. Makoto Ueda again, was followed by an exquisite dinner at the "Koto Restaurant".

My stay in San José was rounded off by a visit to the "Japanese Friendship Garden" which, with the cherry trees still in bloom, cast its beauty on these days.

I feel deeply indebted to Mrs. Machmiller, and to Mr. and Mrs. Tokutomi in particular, as well as to Dr. Falkowski and to all other members I met, not only for the information and assistance offered in every respect, but for their hospitality and friendship - may the haiku-bonds continue to be that strong!

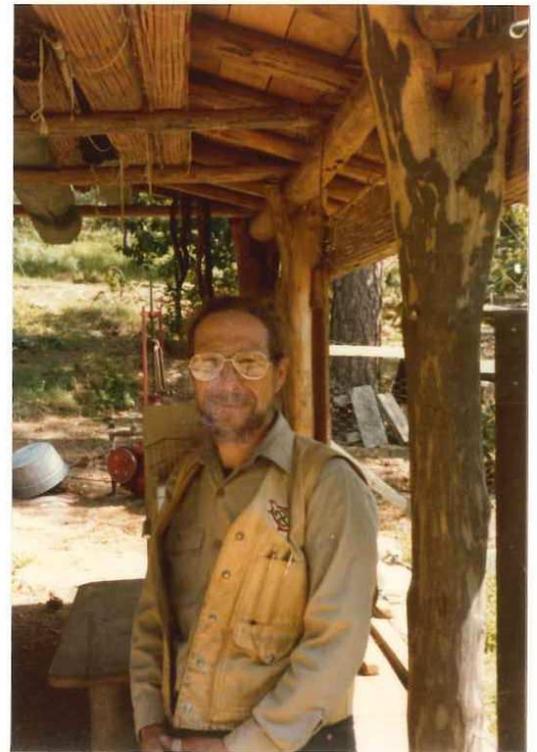
Cherry blossoms fade  
in the Japanese Garden -  
I'm on my way home.



Auf dem Weg zu Gary Snyder sahen Brent und ich uns Nevada City, das einstige Zentrum des "gold fever" an. Dann ging's weiter in Richtung Kitkitdizze, u.a. durch eine von Gary auf seiner Wegbeschreibung als "moonscape" bezeichnete Staubwüste:

A plain of white dust -  
no more trace that has been left  
of the gold-rush dream.

4.5.



Gary Snyder vor seinem Haus Kitkitdizze



Gary und seine Frau Masa



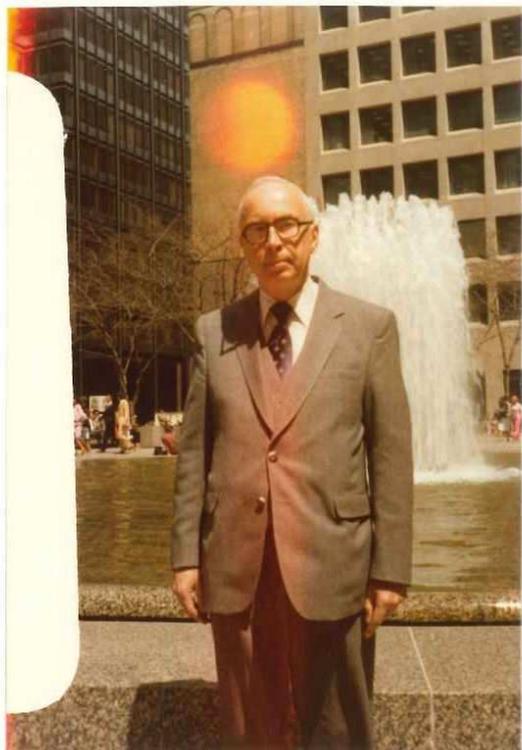
Gary, Masa und ich im Gemüsegarten



und zusammen mit Brent



vor dem "New Age Building"



Raimond Souster



Nach dem Interview: Betrachtung einzelner Gedichte.

John Robert Colombo, mit dem ich anschließend zu einem Interview verabredet war.



Neben vielen Informationen gab er mir auch einige seiner Bücher, z.B. Colombo's Hollywood: Wit and Wisdom of the Moviemakers, das er auf dem Bild gerade signierte: "As lovely as a Hollywood sunset."



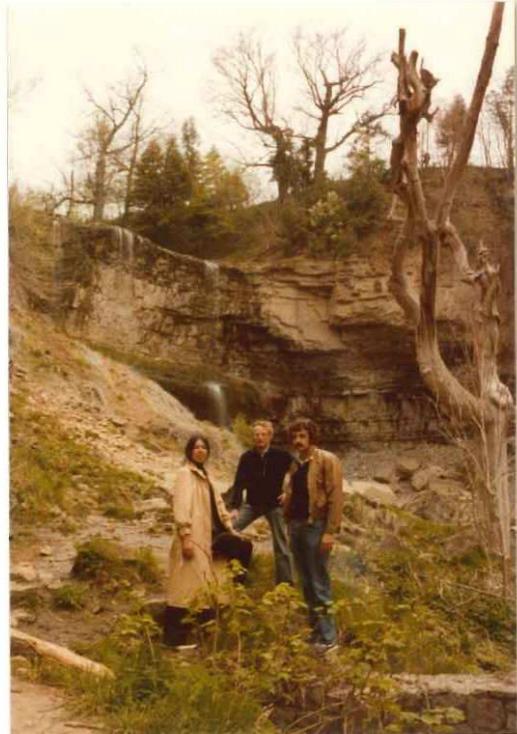
Der Eingang der "McMichael Canadian Collection", Kleinburg, wo u.a. Werke der "Group of Seven" ausgestellt sind.



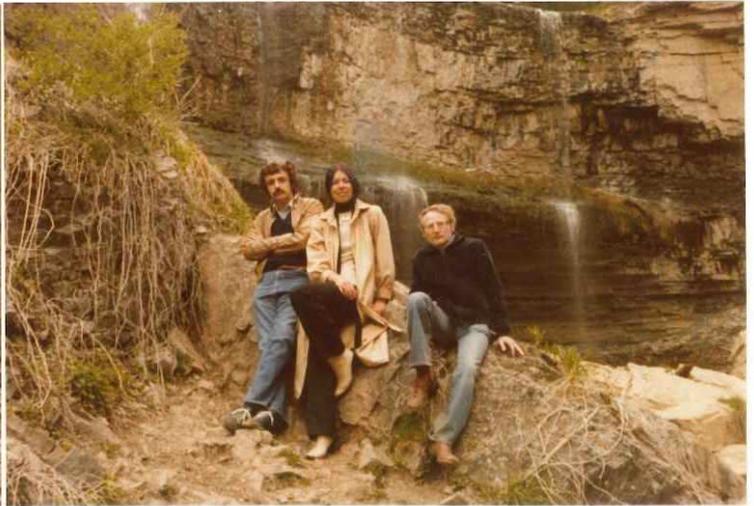
Nach dem Besuch der Ausstellung hatte ich den Eindruck, den Charakter der kanadischen Landschaft ein ganzes Stück besser zu kennen.

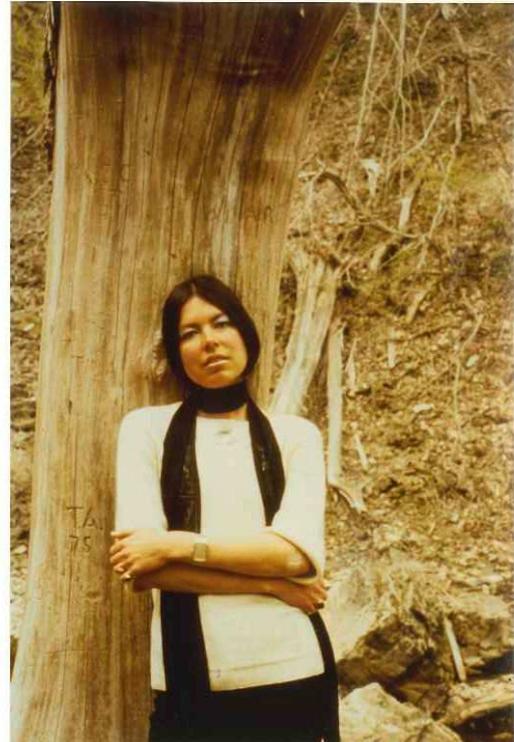
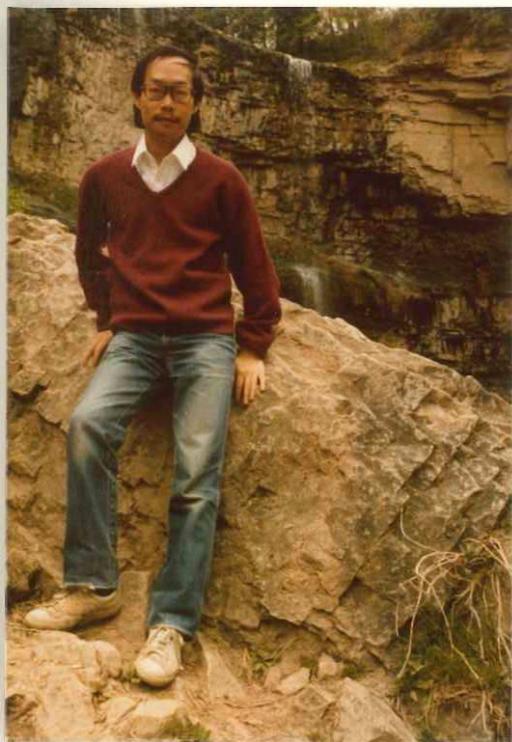


Mit meinem "fellow traveller" und "guide" Jürgen Rust im "Sunshine Restaurant". Sonnige Stunden zu Beginn und gegen Ende meiner Reise, die ihr Licht auch auf die übrige Zeit warfen.

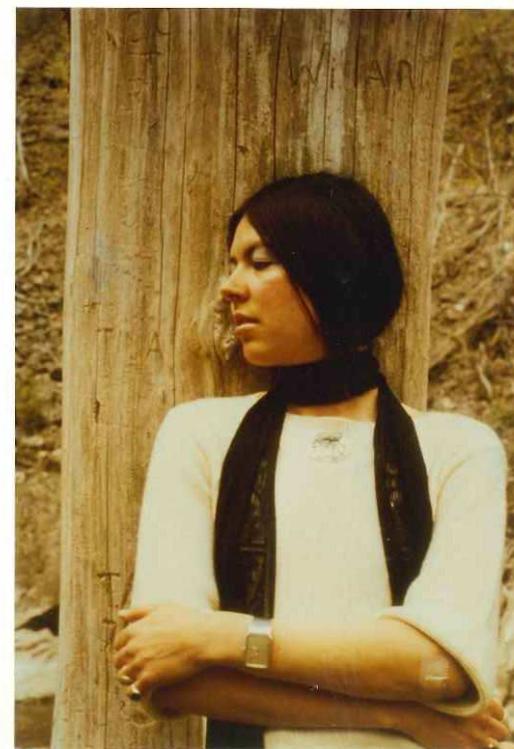


Nach einem langen Abend mit Mitgliedern der Haiku Society of Canada ging's am nächsten Morgen zum "hiking" nach Dundas, nahe Hamilton. Mit von der Partie waren außer Eric und mir LeRoy Gorman





und der Photograph Vincent Wong aus Hongkong, der die vier nebenstehenden Bilder von mir machte.



Die fast ungebrochene wildromantische Schönheit der kanadischen Natur lud zum Träumen ein.



New York: buntes Treiben auf dem Flohmarkt rings um den Central Park. - Von der "Spiegel-Fotographin"

wollten auch Nancy und Allen "geschossen" werden,

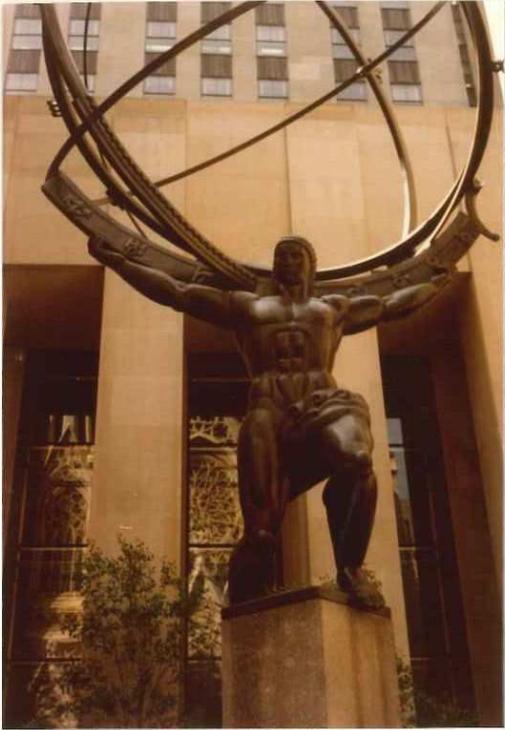
um sie dann ganz der Kamera zu entledigen.



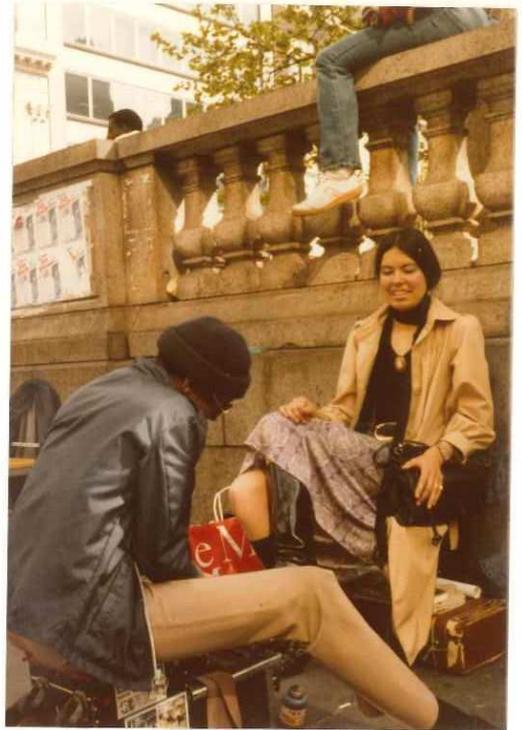
Turtle-Race: auf dem Flohmarkt liefen nicht nur Menschen um die Wette.



Carnegie Hall: ob die Tony Bennett-Show noch mit ins Programm paßt? Bei mir war es stets die Zeit, die mir davon lief.



Vor dem Lincoln Center: die Welt auf Atlas' Schultern muß in New York besonders schwer sein.



Shoeshine on 5th Avenue



St. Patrick's Church

Under the same sky:  
Manhattan's bold skyscrapers  
and St. Patrick's Church.

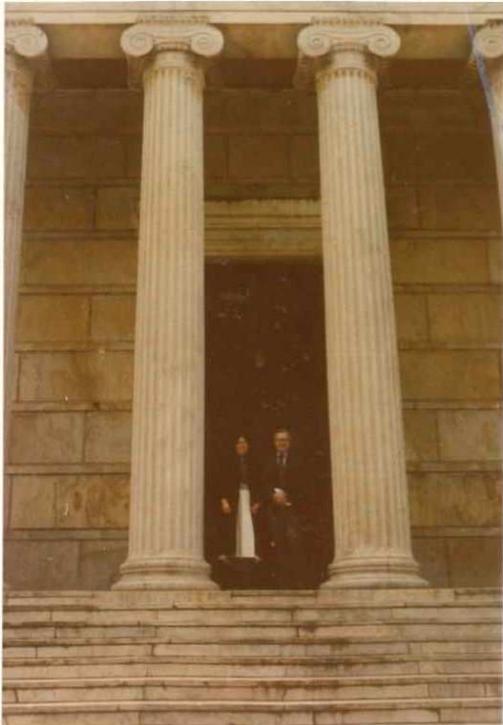
13.5.



Das "Metropolitan Museum of Art".  
 Dr. Dorothea Neale, Präsidentin des "New York Poetry Forum", arrangierte im dortigen "Fountain Restaurant" ein Essen für mich, bei dem ich, als Luncheon Speaker, einen kurzen Überblick über die gegenwärtige Lyriksituation in Deutschland gab.



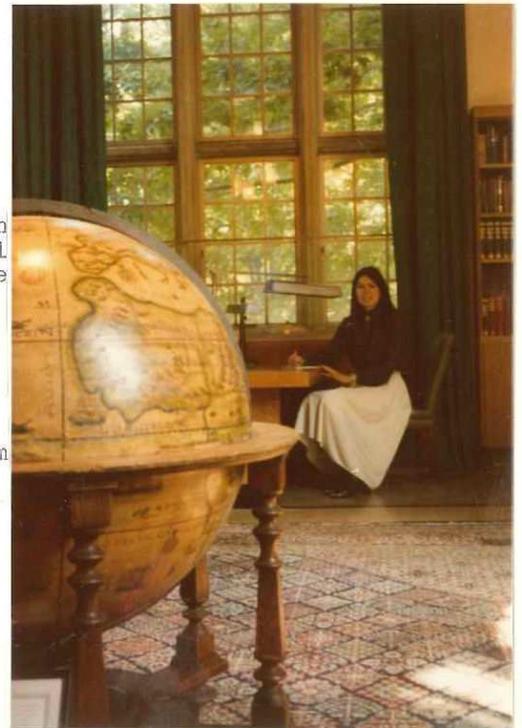
Mit Dr. Neale vor dem Museum.



Prof Earl Roy Miner und ich an der Princeton University.

Danach fuhr ich zur Princeton University, um mit Prof. Earl Roy Miner spezifische Aspekte meiner Dissertation zu erörtern.

Er stellte mir eine Befugnis aus, die im Manuskript-Raum der Universitätsbibliothek verwahrten Briefe von William Carlos Williams einzusehen.



Bei der Lektüre von W.C.Williams' Briefen in der Universitätsbibliothek.



Mit der berüchtigten und beklemmenden New Yorker Subway auf dem Weg zur Columbia University.



Die New Yorker Skyline aus ähnlicher Perspektive: mit dem Linienbus aus Fanwood, New Jersey, kommend, wo ich Gespräche mit Bill und Penny Higginson führte.

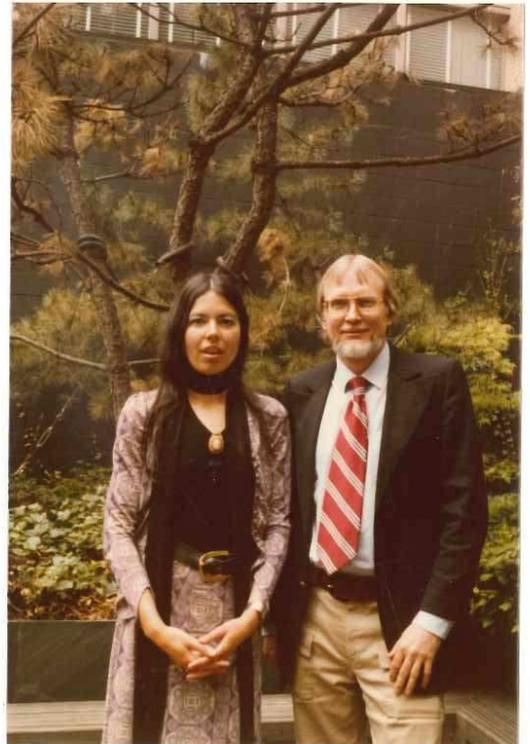


New Yorker Streetlife: enges Nebeneinander von informellem Volkstanz und feierlicher Hochzeitsgesellschaft. (Nahe dem "Medical Center", wo Dr. Jack Leedy eine gruppentherapeutische Sitzung einberufen hatte, um mir die Anwendung von Lyrik in der Psychiatrie praktisch zu demonstrieren.)



mit Cor van den Heuvel

Nach der Sitzung der Haiku Society of America Gespräche im stimmungsvollen Garten des "Japan House":



mit Geoffrey O'Brien, dem Herausgeber von Frogpond

und Hiroaki Sato, dem Präsidenten der Society.





Lufthansa-Rückflug: non-stop New York - Hamburg



Noch etwas übermüdet vom New York Nightlife-Bummel mit John und Thomas: ein edler Tropfen auf eine denkwürdige Reise.

Ein Blick aus dem Fenster ins Mitternachtsdunkel:

Im klaren Mondlicht  
schimmert durch weiße Wolken  
dunkel die Erde.

17./18.5.

Mit aufgehender Sonne erreichte ich Hamburg:  
stürmische Wiedersehensfreude und auf meinem  
Schreibtisch Janes Willkommensgruß:

I, More Than Fruit Trees,  
Shyly Await The Return Of The Sun,  
Who Comes From The West.

